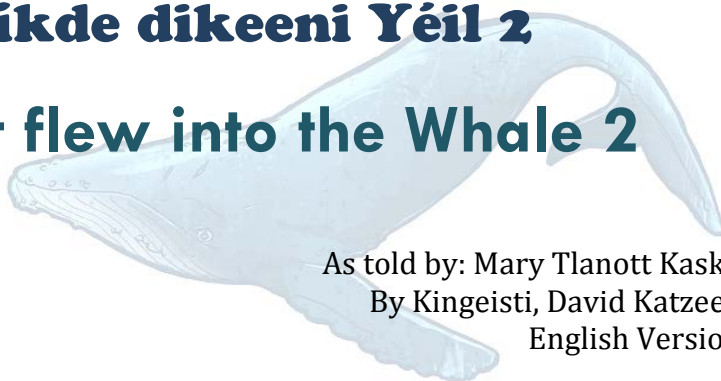


Yaay yíkde dikeeni Yéil 2

Raven that flew into the Whale 2



As told by: Mary Tlanott Kasko
By Kingeisti, David Katzeek
English Version

Dikeex' áwé yaandakin wé eitlein!
The big raven was flying high in the sky!

Ldakát yeidé at nádakinch at xaa agaa koo sheenootch.
He flies all over the place looking for food.

Ch' a yak' wdei awsiteen wé keidlídee kunax tlaakw at has woodikeen.
Suddenly he saw the seagulls; they were flying around in frenzy.

Gwal at axaa has du eegaa woosú. Yei áwé du tundatáneee wutee yéil
May be food has over taken them! This is what raven thought.

Aa deiw dikeen has du xandei. A gaaxsá teenik.
He flew down to them. So he could see.

Aa dei yandákinin áwé awsiteen yaay tlein kei oowaxák.
While he was flying to where he was headed he saw a large whale swim to the surface.

Gwaa atxá tlein áwé du x' eidax wé heen xookáx' at woolihaash.
That what it is the food from the mouth of the whale was drifting around.

Achsgiwé has kooligaaw we atxa yis.
This is why they were fighting.

Wásá? Wásá ? Wochéen has kooligaw?
"Why? Why? Are they fighting?"

Yagei áwé we atxa, ch' aan áwé has kooligaw?
Lots of food even though they're fighting.



Yei áwé du tundátaanee wooti yéil.
This is what raven thought.

Wé yaay kei x' akchee ka we atxa du x' ei dax yaa
yei yatiyeech áwé a daa tooyátank.
*When the whale comes up and the food comes out of
its mouth* raven was thinking about.

Waasá yakwkaglaakw a yíkdex dakeeni a yei yateeyé
wé atxá, yei áwé a daa tooyátank wé yéil.
How will I make it to fly into it, where the food is at, is what
raven was thinking about.

A daa at tutankee awe yéil!
Raven is a real thinker!

Lingit yax awe yaakoosikei wé yéil!
Raven is intelligent like a Lingít!

Waananee sáwé a awsikoo aa dé kwgwaskeeti yé.
Suddenly he knew what he would do.

Wé a wooli, aa daseigoo yé , túdei áwé kwadákeen, yei
toowditaan.
*The hole, where it breathes through, I'll fly in that way
is the way* raven thought.

'Xoooooooo' yei áwé duwá axch kei woox' aaki kindéi áwé
ooxjah yax áwé yatee du dáseikoo wé yaay.
'Xoooooooo' is the way it sounded with the breath like a wind
blowing upward.

Kunax a yék wé yaay.
He was really watching the whale.

A kaawá aakw a yíkeiw dakeeni!
He tried to fly in!

Dikéet awli oox wé yéil, wé yaaych. Kindatookin áwé yaanals' is wé yéil!
That whale blew him way up! Raven was tumbling through the air rear end wise!



Tlel a yawuglaak.
He did not make it.

Kúnax áwé woodiglaak' ka leechan!
He was real wet and he stunk!

Chu wáyaa áwé has at shook wé keidlídee.
It was as if the seagulls were laughing.

Yan deiw dikeen.
He flew ashore

Goonheenx' áwé shdaawdi.oos' .
He bathed himself in spring water, ground water.

Koox wudikin wé yéil.
That raven flew back again.

Tlel keidálitch wé yéil!
Raven never gives up!

A yék wé yaay.
He is standing guard, paying close attention watching for the whale.

Ch' yakwdei áwé keiwgleetis tsu wé yaay tlein.
Suddenly without warning, the whale surfaced again.

Yakwáglak yeedát; shtootglee tin yoox' ayá tank wé yéil.
I'll make it now; the raven was talking to his little old self.

Kei wooltseesí tsu áwé tsu a kaawá.aakw.
When it surfaced, he tried again.

Tlel oonálé a yaawoo glaakee; a toodei dikeen.
He almost made it; he flew into it.

Aadax ku.aa áwé kei awlioox tsu wé yaay tlein!
The big whale blew him out of the blow hole again!

Aaxdee gunawaaxdee yei kei oowa ix we yéil!
That raven yelled out words not to be repeated!



Kunax áwé x' antoowanook, wé yéil!

That raven was angry beyond words that could describe it!

Wé yaay daseigoo áwé kunax leechan! Ka xeil yax yatee.

The breathe of the whale stunk! It was also like grimy slime.

Yandeiw dikeen yéil tsu. Shtaawdi.oos'.

Raven flew a shore again. He washed himself.

Yan shtaawdi.oosi yei tudeetaan, gwal tlel yak kwaglaak.

When he got through washing himself raven thought *maybe I won't make it!*

Yaan tudataan áwé yei yaawá kaa tlaayk' yaakwaglaak.

When he was through thinking he said "no I will make it."

Nask' i aa áwé tsu tlel a yaawaglaak. Wé keidladee kunax has daleitch.

When he tried and failed again the third time, the seagulls were really laughing.

Eeeeyateen gé aa dei yanisgít yé wé yéil? Has eex'!

"You seeee what that raven is doing?" They yelled.

Yeedat áwé kunax yan a shoowsitaan du koonoogu!

Now, he really established his movement, preparedness!

Keiwoo wooltseeyi a yék.

He is alert, on-guard for when it surfaces again.

Tlel yandei wdakeen.

He did not fly a shore.

Kei oowa xaak. Chul wudasaayi shukax áwé a yíkdew dikeen yéil.

It surfaced. Before it could it could breathe out raven flew in.

Keiwdisaaw wé yaay tlein.

The large whale breathed outward.

Ch' a yeisu a yikdéi yandákinee kooxwudisaa wé yaay.

While he was still flying in, the whale breathed inward, sounded.

Du kat shwooditan wé yaay wooli yéil kax ku.aa.

The blow hole of the whale closed in on the raven though.



Ax' áwé leexáat' wé yei.
He was hanging there that raven.

Ch' a ka.aakw aadax woosgeedí.
He tried to fall loose from there.

Ch' a yak' w dei a woos' íxaa yax woonee wé yaay.
Suddenly it was as if the whale sneezed.

Wé yaay yíkdeiw dzigeet.
He fell inside the whale.

A yikt woos geet áwé a yikt woogoot wé yéil, yaay yikt.
When he fell into the whale raven started to walk around in the whale.

Wásá wé x' aan aan yei dá du nei.at du jee yei wooti wé yéil?
How is it that what is used to make a fire, raven had in his hand?

Tlel woodoosku.
No one knows.

Xaan a yikt a kawligaan tle wé yaay eixee een.
He made a fire in the whale with its own oil.

Yá geiyee atxá a yikoo wé yaay!
"There is a lot of food in the whale!"

Yaaw, ka saak, ka took, ka tléitl' a xaanooch wé yaay tlein.
"Herring and eulachon and needle fish and suckerfish that big whale eats."

Wé xaatx' i saanee áwé át' oos' wé xaan een. Du tuwoo sigooooo!
He was cooking the small little fish over the fire. He was really, really happy!

Ldat at áwé a kaawá.aakw.
He tried everything.

Wé káas a kaawa.akw.
He tried the green algae, ocean scum.

Tlel du tuwáwoosh gu.
He did not like it.



Ch' a yak' wdei áwé yeiw tuditaan shk' é ya a teix' i kanka.aagoo.
Suddenly he thought *let me see how the heart tastes.*

Kunax du x' ei wook' ei.
It tasted good to him.

Gúnei aawáxaa.
He started to eat it.

Tlel wúdooskoo x' oon yakyee a tuyeí woteeyi yaay yikt wé yéil.
No one knows how long raven was inside the whale.

Yandei gooneiw oowáx' aak wé yaay tlein.
The big whale started swim toward shore.

Tlel áyáx shtoowdinook.
He was not feeling well.

Ya nánaan wé yaay tlien.
The big whale was dying.

Tlel yan ayawaglak.
It did not make it to shore

Woo naah.
It died.

Yandei áwé gooneiw liteet wé yaay.
It started to be pushed shoreward by the waves

At áwé woogwáatl wé yaay tlein wé yéil een.
The big whale was rolling around with the raven inside it.

Tlagoo tleiná yei yaawaqa wé yéil.
"Oh my goodness" the raven said.

Keinaneekw wé yéil wásá at woogwaliyé.
The raven was getting sea sick by the way it was rolling around.

Yan wooliteet wé yaay.
The whale washed ashore by the waves.



Wásá a toodax keik kwáda^ukeen?
“How will I fly out of here?”

Gunei át kaawashee.
He started to sing.

Áwé aawá ax Lingít has eex’ .
They were yelling.

Láxeitl has du eega woosu ya yaay woonaawu yei áwé has yooxaayátank.
Good fortune has sought us out with this big whale dying.

Atxa tlein haa jee yeikgwatee.
“We will have a lot of food.”

Has a xaash wé yaay tlein.
They were cutting open the big whale.

Wé yeil ku aa áwé atshi a toox’ .
That raven though was singing inside.

Tléix’ káa kei oowa ixh, wásá wé atshí xaa axch a yix’ ?
One man yelled out “what is it I hear singing inside of it?”

Kei has awú xaashi áwé a yék wé yeil.
Raven was watching very closely for when they cut open the whale.

Kei has aawá xaash we yaay tle a yikt dax woodi^ukeen.
They cut it open and raven flew right out of the whale.

Yei áwé yandei shka^uwalneek.
This is where the story will end.

